

華夷譯語上

涵芬樓秘笈第四集

華夷譯語序

臣惟華夷之分其來尚矣。列聖相傳終莫能一。何者。聖人之心非不欲一之也。柰何人言異。風俗殊。勢有所不可。人言既異。則教化不能通。教化不能通。則其風俗何從而變。是以其俗禮義不知。彝倫不叙。稽諸方冊。自古為然。觀者目羞。聽者耳辱。况親歷其地者乎。中國聖王外之者。以此。昔宋運告終。

天命元君。入主中國。其俗專騎射。尚殺伐。素無
文字。以發號施令。非文不傳。故借高昌之書
為本俗之典。厥後復令番僧造蒙古字。聲教
內外。意皆不足。然其恩威法令。終夫九十三
年。惟華言是從。而書獨異者。其猜防之心有
在也。欽惟

皇上受

天明命。君主華夷。迺來四海一家。胡人悉附。思

夫天生兆民。立之君師。有教無類。教之者必
始於通言語。通其言語。非變更其書。不可以
其書一字數母。反復紐切。然後成文。繁複為
甚。顧以中國無窮之字。全備之音。豈不足以
譯之。第未得兼通者耳。翰林侍講臣火源潔

乃朔漠之族。生於華夏。本俗之文。與肩者罕。
志通中國四書。咸明其意。遂命以華文。譯胡
語。三五堆垛。而其字始全。該對訓釋。而其義

始明。聲音和諧。隨用各足。俾輯錄刊布焉。臣
惟五方之人。言語不通。嗜欲亦異。故成周有
象胥之官。以達彼此之情。方今天下同文同
軌。

皇上推一視同仁之心。經營是書。以通言語。以
達志意。將見禮樂教化四達而不悖。則用夏
變夷之道。端在是矣。豈曰小補之哉。洪武二
十二年冬十月十五日。翰林學士奉議大

夫兼左春坊左贊善臣劉三吾謹序

華夷譯語凡例

用漢字譯寫胡語。其中間有有聲無字者。今特借聲音相近字樣。立例于後。讀者依例求之。則無不諧矣。

一。字傍小注中字者。乃喉內音也。如合中忽中之類。

一。字傍小注舌字者。乃舌頭音也。必彈

舌讀之。如兒舌里舌刺舌魯舌倫舌之類。

一。字傍小注丁字者。頂舌音也。以舌尖

頂上

音鄂

讀之。如

溫

兀

豁

鞞

之類。

一。字下小注勒字者。亦與頂舌同。如冰

呼莫勒孫之類。

一。字下小注黑字。惕字。克字者。皆急讀

帶過音也。不用讀出。

一。字下小注卜字。必字者。皆急讀。合口

音也。亦不用讀出。

華夷譯語

天文門

天

騰吉里
舌

日

納蘭
舌

月

撒刺
舌

星

火敦

風

克

雲

額兀連

烟

忽紉

霜

乞刺兀
舌

冰

莫勒孫

雪

察孫

雷

騰吉里董豁敦
舌中

霖

主薛

雨
中刺

露
石兀迭鄰

虹
莎郎哈

霧
抹你牙兒

電
急里別里干

電
門都兒

天河
騰吉理因幹牙刺兒

地理門

地
哈札兒

土
石刺兀

山
阿兀刺

林
槐

河
木連

湖
納兀兒

溪

中吉 豁羅罕

潭

扯額勃

沙

中忽 麻奇

泉

不刺黑

溝

速巴黑

田

塔吉 里顏

園

巴黑

籬

石別額

墻

約中忽 兒哈

塵

脫幹孫

泥

石巴兒

村

坤迭延

水

兀孫

海

峇來

浪

多里吉顏

磧

額列孫

岸額兒吉

潦兀耶兒

石赤刺溫

野客額兒

路抹兒

嶺答巴安

陸闊多額

關字唵

口子阿馬撒兒

城巴刺哈孫

國兀魯思

市巴咱兒

井古都黑

圈子古哩延

大道帖兒格兀兒

堆幹孛幹

時令門

春

恰不兒

夏

諄

秋

納木兒

冬

兀奔

時

察黑

年

桓

晝

兀都兒

夜

雪你

午

兀都兒都歷

晚

兀迭石

伏

赤里格兒

寒

闊亦田

溫

不里顏

涼

薛哩溫

熱哈刺温

暖都刺安

凍可兒伯

冷拙延

旱哈塔阿兒

清早馬納哈兒額兒帖

正旦兀都兒失你

除夕札不撒兒雪你

古昔別列兒額兒迭

今額朶額

花木門

松納刺孫

栢阿兒察

竹古魯孫

檜赤郭兒孫

榆中凱刺孫

柳希扯孫

荆中孛羅客潮

棗赤不罕中

梨阿里麻

果者迷失

杏圭列孫

葡萄兀遵

胡桃只阿黑

花扯扯克

枝格石温

葉納卜陳

根忽札兀兒

蓬坎哈温中

蒿石刺里真

種子許劄

粟

中豁諾黑

大麥

阿兒拍

小麥

卜兀牙

粳米

禿禿兒
中罕

米

阿門

荳

卜兒察黑

韭

中豁豁孫

葱

莎汪吉納

蒜

撒林撒黑
去

薤

忙吉兒

甜瓜

中恰温

西瓜

阿兒不思

葫蘆

恰巴黑

茄子

巴丁恰

芥

乞赤

蘿蔔

土兒麻